

**AKT KOŃCOWY**

Pełnomocnicy

WSPÓLNOTY EUROPEJSKIEJ

i

KONFEDERACJI SZWAJCARSKIEJ

spotykający się w Luksemburgu w dniu 26 października 2004 roku w celu podpisania między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską Umowy dotyczącej współpracy w dziedzinie statystyki, przyjęli następującą wspólną deklarację załączoną do niniejszego Aktu Końcowego:

Wspólna deklaracja Umawiających się Stron w sprawie zmiany załączników A i B przez Wspólny Komitet.

Uwzględnili również następującą deklarację załączoną do niniejszego Aktu Końcowego:

Deklaracja Rady w sprawie udziału Szwajcarii w komitetach.

Hecho en Luxemburgo, el veintiséis de octubre de dos mil cuatro.

V Lucemburku dne dvacátého šestého října dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Luxembourg den seksogtyvende oktober to tusind og fire.

Geschehen zu Luxemburg am sechszwanzigsten Oktober zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta oktoobrikuu kahekümne kuuendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι έξι Οκτωβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Luxembourg on the twenty-sixth day of October in the year two thousand and four.

Fait à Luxembourg, le vingt-six octobre deux mille quatre.

Fatto a Lussemburgo, addì ventisei ottobre duemilaquattro.

Luksemburgā, divi tūkstoši ceturta gada divdesmit sestajā oktobrī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų spalio dvidešimt šeštą dieną Liuksemburge.

Kélt Luxembourgban, a kettőezer-negyedik év október havának huszonhatodik napján.

Magħmula fil-Lussemburgu fis-sitta u għoxrin jum ta' Ottubru tas-sena elfejn u erbgħa.

Gedaan te Luxemburg, de zesentwintigste oktober tweeduizendvier.

Sporządzono w Luksemburgu, dnia dwudziestego szóstego października roku dwa tysiące czwartego.

Feito no Luxemburgo, em vinte e seis de Outubro de dois mil e quatro.

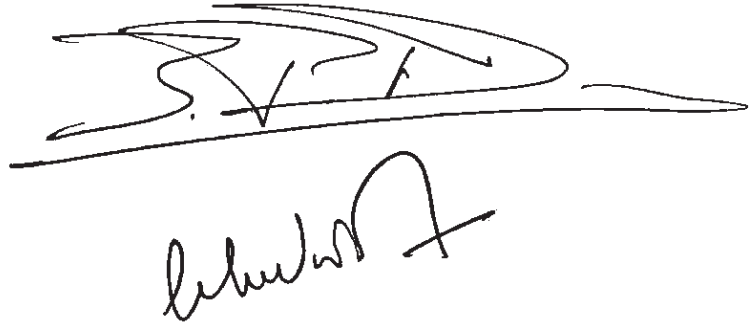
V Luxemburgu dvadsiateho šiesteho oktobra dvetisícčtyri.

V Luxembourggu, dne šestindvajsetega oktobra leta dva tisoč štiri


Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä lokakuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Luxemburg den tjugosjätte oktober tjugohundrafyra.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Ghall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft  
Pour la Confédération suisse  
Per la Confederazione svizzera



**WSPÓLNA DEKLARACJA UMAWIAJĄCYCH SIĘ STRON**

w sprawie zmiany załączników A i B przez Wspólny Komitet

Wspólny Komitet spotyka się najszybciej jak to możliwe po wejściu w życie niniejszej Umowy w celu przygotowania przeglądu załącznika A, by uaktualnić wykaz aktów prawnych w nim zawartych oraz włączenia obecnego wspólnotowego programu statystycznego. Ponadto, Wspólny Komitet uaktualnia i dokonuje przeglądu załączników A i B w momencie wejścia w życie każdego nowego wieloletniego programu statystycznego, o którym mowa w art. 5 ust. w celu dodania odniesienia do tego programu oraz uwzględnienia specyfiki tego programu, wraz z ustaleniami dotyczącymi wkładu finansowego.

---

**DEKLARACJA RADY**

**w sprawie udziału Szwajcarii w komitetach**

Rada wyraża zgodę, aby przedstawiciele Szwajcarii, od początku współpracy w związku z programami i działaniami określonymi w art. 5 ust. 2 niniejszej Umowy, w pełni uczestniczyli w zakresie, w jakim dotyczą ich omawiane tematy i bez prawa głosu, w komitetach i innych ciałach wspomagających Komisję Wspólnot Europejskich w zarządzaniu i rozwijaniu tych programów i działań.

W przypadku innych komitetów zajmujących się dziedzinami objętymi niniejszą Umową, w których Szwajcaria przyjęła dorobek wspólnotowy lub równorzędne środki, Komisja będzie konsultować się z ekspertami ze Szwajcarii zgodnie z metodą określoną w art. 100 Porozumienia EOG.

---